

功能对等理论指导下大学英语教学学术论文翻译实践报 告

黄芳

张家界学院, 湖南 张家界 427000

摘要: 随着全球化进程的加快和国际学术交流的日益频繁, 学术论文的翻译工作变得越来越重要。通过对一篇英语教学学术论文的翻译任务, 详细阐述翻译过程中的准备工作、翻译策略的制定与实施, 以及译后的自我核实与他人评价等环节。研究表明, 功能对等理论为学术论文翻译提供有效的指导, 有助于在目标语中实现与源语相同的交际功能。本文的实践报告对于提高大学英语教学学术论文的翻译质量具有一定的参考价值。

关键词: 功能对等理论, 大学英语教学, 学术论文, 翻译实践

DOI:10.69979/3029-2735.24.3.010

引言

在大学英语教学领域, 准确翻译国外先进的教学理论和研究成果对于推动我国英语教育的发展具有重要意义。然而, 学术论文翻译存在诸多挑战, 如专业术语的精确对应、学术风格的恰当传达以及文化差异的妥善处理等。功能对等理论作为现代翻译理论的重要分支, 为学术论文翻译提供新的视角和方法。该理论强调翻译应当在目标语中实现与源语相同的功能, 这一观点对于保证学术论文翻译的质量和效果具有重要指导意义。本文将一篇大学英语教学学术论文的翻译实践为例, 详细探讨功能对等理论在翻译过程中的具体应用, 以期对相关领域的翻译工作提供有益的参考。

1. 翻译任务描述

1.1 翻译任务背景介绍

本次翻译任务源于某高校外语学院的重点科研项目, 旨在将一篇发表在国际知名期刊《TESOL Quarterly》上的大学英语教学研究论文翻译成中文。该论文题为“Enhancing Student Engagement in College English Classrooms: A Comparative Study of Blended and Traditional Learning Approaches”(提高大学英语课堂学生参与度: 混合式学习与传统学习方法的对比研究), 共约8000词。论文探讨混合式学习在提高大学英语课堂学生参与度方面的效果, 涉及教学方法、学习理论、教育技术等多个方面。这项翻译工作的背景是我国高等教育国际化进程的加快, 以及对提升大学英语教学质量的迫切需求。通过翻译这篇最新的研究成果, 旨在为国内大学英语教学改革提供新的思路和参考。

1.2 任务性质

本次翻译任务属于学术翻译范畴, 具有以下特点: 首先, 专业性要求高。论文涉及大学英语教学的专业术语和概念, 如“blended learning”“student engagement”“flipped classroom”等, 要求译者不仅精通双语, 还需具备相关领域的专业知识背景。其次, 准确性要求严格。作为学术论文, 每一个概念、数据和研究结论的翻译都必须准确无误, 不允许有任何曲解或误导, 这就要求译者在翻译过程中保持高度的专注和严谨。此外, 文体严谨。需要保持学术论文的客观性和逻辑性, 使用恰当的学术语言, 避免口语化或者过于文学化地表达。最后, 时效性要求高。为了及时跟进国际研究动态, 促进国内外学术交流, 要求在保证质量的前提下, 尽快完成翻译工作。这种高标准、多维度的要求使得本次翻译任务具有相当的挑战性。

2. 翻译理论描述

2.1 功能对等理论概述

功能对等理论是由美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出的, 它标志着翻译理论从语言学导向向交际学导向的重要转变。这一理论强调翻译的目的是在目标语中创造出与源语具有相同功能的文本, 突破传统的“形式对等”观念, 将翻译的重点从语言形式转移到语言功能上。功能对等理论认为, 成功的翻译应当使目标语读者对译文的反应与源语读者对原文的反应基本相同。这种对等并非是完全的对应, 而是一种“最接近的自然对等”。在这一理论框架下, 翻译的核心任务是传达原文的信息和意图, 而非简单地复制原文的语言形式。这一理论为翻译实践提供了新的视角, 特

别适用于跨文化交际中的翻译工作，如文学作品、宗教文本和学术论文的翻译。

2.2 功能对等理论指导下的翻译原则与策略

基于功能对等理论，本次翻译工作遵循以下原则和策略：首先是意义优先原则。在翻译过程中，首要任务是准确传达原文的意义和内容，而非拘泥于词句的直译。这要求译者深入理解原文，准确把握作者的意图，然后用目标语的自然表达方式重新构建这一意义。其次是读者反应原则。翻译时需充分考虑目标读者的知识背景和文化语境，力求使译文读者的理解和反应与原文读者相近。此外是动态对等策略。在遇到文化差异或表达习惯不同时，采用动态对等的方法，使用目标语中的等值表达来传达原文的意图。最后是功能重构策略。对于一些难以直接对应的概念或表达，采用功能重构的方法，在目标语中寻找或创造具有相同功能的表达方式。通过这些原则和策略的指导，翻译工作将努力实现源语和目标语之间的功能对等，确保译文能够在中文学术语境中发挥与原文相同的作用。

3. 翻译过程描述

3.1 译前准备

3.1.1. 相关文化知识学习

译前准备阶段的第一步是相关文化知识学习。译者深入学习与大学英语教学相关的文化知识，包括英美高等教育系统的特点和运作方式、西方课堂文化与中国课堂文化的差异、英语教学法的发展历史和最新趋势，以及混合式学习在西方教育体系中的应用现状。这些学习对于准确理解原文内容至关重要。例如，通过了解西方大学的学分制度和课程设置，译者能更准确地理解和翻译论文中关于课程安排的描述。同时，对西方课堂文化的了解，如学生参与度的重要性和师生互动方式，有助于译者在翻译过程中更好地把握原文的语境和隐含意义。此外，对混合式学习在西方的应用现状的了解，使译者能够更准确地解读研究结果并选择合适的中文表达。这些文化知识的学习为后续的翻译工作奠定坚实的基础，有助于译者在遇到文化差异时做出恰当的翻译决策。

3.1.2. 背景资料收集

背景资料收集是译前准备的第二个重要步骤。译者收集了以下几类资料：首先是原文作者的其他相关研究成果，这有助于更全面地理解作者的研究背景和学术观点。其次是近五年来国际上关于混合式学习的重要文献，这些文献为理解研究背景和最新发展趋势提供重要参考。同时还有国内外有关大学英语教学改革的政策文件，

这些文件有助于理解研究的政策背景和实际应用价值。最后是相关领域的中英文对照术语表，这为专业术语的翻译提供重要参考。例如，通过查阅这些资料，译者发现“blended learning”在国内学术界已有较为统一的译法“混合式学习”，但在具体语境中可能需要附加解释。同时，对比国内外政策文件发现，中国在推进大学英语教学改革时更强调实用性和就业导向，这一点在翻译某些概念时需要考虑。此外，通过阅读原作者的其他研究，译者更好地理解作者的研究方法和学术立场，这有助于在翻译中准确把握作者的意图。这些背景资料的收集和为翻译工作提供了丰富的参考信息，有助于提高翻译的准确性和专业性。

3.1.3. 翻译策略制定

基于功能对等理论和前期的准备工作，译者制定了以下具体翻译策略：首先是专业术语处理策略。优先采用已有的权威译法，对尚无统一译法的新概念，参考相关文献并考虑中文表达习惯创制译名。例如，对于“student engagement”，决定采用“学生参与度”这一已被广泛接受的译法。其次是句式结构调整策略。根据中文学术写作的特点，适当调整长句结构，增加逻辑连接词，提高可读性。例如，将英文中常见的长句拆分为若干个短句，或者使用“因此”“然而”等连接词来明确逻辑关系。此外是文化差异处理策略。对于反映西方教育文化特色的内容，采用释义或加注的方式进行解释。如在翻译涉及西方教育体系特有概念时，在括号中添加简要说明。再者是数据呈现方式策略。保持原文的数据准确性，同时根据中文学术论文的惯例调整数据的呈现格式。最后是引用处理策略。对原文中的引用部分，查找是否有已发表的中文译本，如有则优先采用，如无则自行翻译并注明。这些策略的制定为后续的翻译工作提供明确的指导，有助于在翻译过程中保持一致性和准确性。

3.2 译中

3.2.1. 翻译过程描述

翻译过程分为三个主要阶段进行：第一阶段是粗译。译者首先对全文进行通读，理解文章的整体结构和主要论点。然后进行初步翻译，重点关注内容的完整传达，不过分拘泥于表达的精确性。这一阶段的目标是快速获得一个基本的中文版本，为后续的精加工奠定基础。第二阶段是精译。在粗译的基础上，译者逐段、逐句进行精细翻译。这个阶段重点关注专业术语的准确翻译、句子结构的调整和优化、学术语言风格的把握，以及逻辑关系的明确表达。例如，在翻译“blended learning”等核心概念时，不仅直译为“混合式学习”，还根据中国教育语境，增加了“线上线下相结合的教学模式”的

释义。第三阶段是润色。完成精译后,译者对全文进行通读和修改,重点关注文章整体的连贯性和流畅度、学术用语的一致性、表达的准确性和简洁性,以及格式的规范性。通过这三个阶段的翻译过程,译文在保持原文意义的同时,更好地适应中文学术语境。

3.2.2. 功能对等原则的体现

在翻译过程中,功能对等原则主要体现在以下几个方面:首先是术语翻译。在翻译核心概念时,不仅考虑直译的准确性,还注重概念在中国教育语境中的理解和应用。例如,将“student engagement”译为“学生参与度”,同时在文中适当解释这一概念在西方教育理论中的具体内涵。其次是数据呈现。原文中的百分比数据保持不变,但在表达方式上采用了中文学术论文常用的“xx.xx%”格式,而非英文常用的小数点后一位数字。第三是引用处理。对于原文中引用的西方学者观点,除直接翻译外,还根据中国读者的知识背景,适当增加了对该学者身份或理论的简要说明。第四是句式调整。将原文中的被动语态多用转换为中文学术写作中常见的主动表达,如“It is found that...”译为“研究发现...”。最后是文化适应。在翻译描述课堂互动的段落时,考虑到中西方课堂文化的差异,适当调整了某些表述,使之更符合中国教育环境的实际情况。

3.3 译后

译后工作是确保翻译质量的最后一道防线,主要包括自我核实和他人评价两个环节。首先是自我核实。译文完成后,译者进行多轮自我核实:第一轮是通读全文,检查内容的完整性和准确性,确保没有遗漏或误译的段落。第二轮是逐段对比原文,仔细核对每一个句子的翻译是否准确传达原文的意思。第三轮重点检查专业术语的一致性和准确性,确保全文使用统一的术语翻译。第四轮检查文章的整体结构和逻辑关系,确保译文的结构与原文一致,各部分之间的逻辑关系清晰。第五轮主要关注文字表达,修改不够流畅或不符合中文习惯的表达,提高行文的流畅度和学术性。

其次是他人评价。译文经自我核实后,邀请多方面的专家进行评价:英语教育领域的专家主要评价译文的专业性和学术价值,确保翻译准确传达原文的学术观点。中文写作专家重点评价译文的语言表达和文章结构,确保译文符合中文学术写作的规范。翻译理论研究者从功能对等理论的角度评价翻译效果,检查译文是否实现与

原文的功能对等。此外,还邀请了目标读者代表(大学英语教师)评价译文的可读性和实用性,确保译文能够满足实际教学需求。通过这些严格的译后工作,最终呈现的译文不仅准确传达原文的学术内容,还很好地适应中文学术语境,为国内大学英语教学研究提供有价值的参考资料。

结束语

本文通过对一篇大学英语教学学术论文的翻译实践,详细探讨了功能对等理论在学术翻译中的应用。实践表明,功能对等理论为学术论文翻译提供了有效的指导框架,有助于在保持原文学术价值的同时,使译文更好地适应目标语的语言和文化环境。在翻译过程中,译者不仅注重语言转换的准确性,更关注译文在目标读者中能否发挥与原文相同的功能。通过合理的翻译策略和细致的操作,译文在术语使用、表达方式、文化适应等方面都实现了较好的功能对等。未来的研究可以进一步探索功能对等理论在不同类型学术文献翻译中的应用,以及如何在日益全球化的学术环境中更好地实现跨语言、跨文化的知识传播。

参考文献:

- [1]张立盈.功能对等理论指导下大学英语教学学术论文翻译实践报告[D].燕山大学,2022(08):79
- [2]杨燕飞.基于认知翻译学的大学英语翻译教学模式[J].英语广场.2023(34):96-99
- [3]曹志红.大学英语翻译教学中的文化因素[J].校园英语.2023(45):55-57
- [4]黄晶.大学英语翻译教学策略研究[J].现代英语.2023(23):111-113
- [5]许敏.大学英语翻译教学中应用语块教学的策略[J].吉林省教育学院学报.2023,39(09):115-119
- [6]张婧.高校英语翻译教学优化策略分析[J].英语教师.2023,23(16):114-116
- [7]周阿琴.功能对等理论指导下的科技文本被动句的汉译[J].海外英语,2019(09):150-151
- [8]严艳楠.功能对等理论下的学术论文英译策略[J].海外英语,2017(14):93-94